Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samuel powiedział: Dlaczego więc pytasz mnie, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i stał się twoim nieprzyjacielem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel powiedział: Skoro JAHWE od ciebie odstąpił i stał się twoim nieprzyjacielem, to dlaczego mnie pytasz o zdanie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Samuel powiedział: Czemu więc mnie pytasz, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Samuel: Czemuż mię tedy pytasz, gdyż Pan odstąpił od ciebie, a przestawa z nieprzyjacielem twoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: Cóż mię pytasz, gdyż JAHWE odstąpił od ciebie, a przeniósł się do sprzeciwnika twego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Samuel odrzekł: Dlaczego więc pytasz mnie, skoro Pan odstąpił cię i stał się twoim wrogiem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Samuel: Dlaczego tedy pytasz mnie, skoro Pan odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Samuel powiedział: Dlaczego mnie pytasz, skoro JAHWE odwrócił się od ciebie i stał się twoim wrogiem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel powiedział: „Po co mnie pytasz? Widzisz dobrze, że JAHWE odwrócił się od ciebie i stał się twoim przeciwnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Samuel: - Dlaczego radzisz się mnie, skoro Jahwe odstąpił od ciebie i stał się twoim wrogiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: Навіщо ти мене питаєш, і Господь відступив від тебе і є з твоїм ближнім, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Samuel odpowiedział: Czemu się mnie pytasz, skoro odszedł od ciebie WIEKUISTY i stał się twoim wrogiem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ”Samuel” przemówił: ”Czemu więc wypytujesz mnie, skoro JAHWE odstąpił od ciebie i jest twoim wrogiem? |

1. 1) nieprzyjacielem, עָרֶָך (‘arecha), hl, być może: (1) twoim wrogiem, צָרֶָך ; (2) z twoim bliźnim, רֵעֶָך עִם , por. G: μετὰ τοῦ πλησίον σου. [↑](#footnote-ref-2)